

Idioma B para traductores e intérpretes 1 (inglés)

Código: 101480
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1

Contacto

Nombre: Graham Perry

Correo electrónico: Graham.Perry@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Geoffrey Vito Belligoi

Graham Perry

Sarah Julia West

Maeve Catherine Howley

Roland Keith Pearson

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE5 MCRE-FTI B1.2)

Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MCRE-FTI B1.2)

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MCRE-FTI B1.1)

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.1 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.

Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.

Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura se desarrollar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Comprensión escrita orientada a la traducción:

- 1.1. Estrategias de lectura
- 1.2. Identificación de géneros textuales
- 1.3. Identificación de la intención del autor
- 1.4. Identificación de las ideas principales y secundarias
- 1.5. Identificación de marcas discursivas
- 1.6. Identificación de coherencia y cohesión
- 1.7. Identificación del lector

Producción escrita orientada a la traducción

- 2.1. Estrategias de síntesis
- 2.2. Producción textual para una finalidad: el autor y el lector
- 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
- 2.4. Producción de coherencia y cohesión
- 2.5. Revisión y corrección

Comprensión y expresión oral

- 3.1. Comprensión de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos
- 3.2. Ejercicios de corrección fonética y adecuación prosódica
- 3.3. Producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextual)

Conocimiento de la retórica contrastiva

- 4.1. La gramática contrastiva
- 4.2. Conocimientos léxicos y los falsos amigos
- 4.3. Comparación de convenciones formales

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias

de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero;

por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Inglés como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo

especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción,

heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico),

de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades

de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.

El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes.

La sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

Realización de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confección de géneros específicos

de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual,

reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto	12	0,48	2, 6, 10, 11, 13
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual	22	0,88	3, 4, 8
Realización de actividades de comprensión lectora supervisados y revisados	5	0,2	1, 5, 12
Realización de actividades de producción escrita supervisados y revisados	10	0,4	1, 5, 9
Tipo: Supervisadas			
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	3, 4, 8
Realización de actividades de comprensión oral	12	0,48	2, 6, 10
Tipo: Autónomas			
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual	10	0,4	1, 5, 7, 9, 12

Lecciones magistrales y realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 5, 9
Lecciones magistrales y realización de actividades de producción escrita	45	1,8	3, 4, 8

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos y pruebas escritos y orales.

Sistema y actividades de evaluación:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes.
- Pruebas de ejecución de tareas reales y / o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero.
- Pruebas de comprensión y producción textual / oral.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER, Cap. 9.3):

- Evaluación formativa continua en tareas escritas u orales.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua al final del semestre.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Inglés B1

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. En las pruebas finales escritas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua - comprensión lectora y resumen escrito - se ha de conseguir una nota mínima de 5,0 para la calificación según el MCER. Aviso: al no conseguirla, no se obtendrá la calificación para el dominio o nivel de criterio para el idioma de la asignatura, expuesto en el apartado 4 de esta guía. Es decir el estudiante que no obtendrá un aprobado en estas dos pruebas finales no tendrá derecho a una certificación de su nivel según el Marco Común Europeo de Referencia / Real Decreto 1041/2017, Artículo 7,1.2.
3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden al Real Decreto 1041/2017 y en los niveles de criterio específicos FTI-MCER, indicados en los apartados 4 y 5.
4. No presentar un mínimo de un 66,6% de los trabajos de evaluación continua dentro de los plazos establecidos (vid. Apartado 10), o no presentarse a una de las pruebas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua (evaluaciones finales), se contemplará como "no evaluable".

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración semestral o anual, por ejemplo el proyecto de traducción.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota. Véase la fecha en el apartado 10.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de comprensión lectora	10	3	0,12	2
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual	10	1	0,04	2, 6, 10, 11, 13
Ejercicios de síntesis	10	1	0,04	2, 6, 10, 11, 13
Evaluación del dominio o nivel de la lengua	10	3	0,12	3, 4, 8
Pruebas finales: Comprensión lectora	20	3	0,12	2, 6, 10, 11, 13
Pruebas finales: Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment) al final del semestre	20	2	0,08	1, 5, 7, 9, 12
Pruebas finales: síntesis	20	1	0,04	3, 4, 8

Bibliografía

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner s Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster 's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: Oxford University Press.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>